

西南大学
文献学研究丛书

纳西东巴文研究丛稿

(第二辑)

喻遂生 著



四川出版集团
巴蜀书社

西南大学
文献学研究丛书

纳西东巴文研究丛稿

(第二辑)

喻遂生 著

四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目(CIP)数据

纳西东巴文研究丛稿·2 / 喻遂生著. — 成都: 巴蜀书社, 2008. 12

ISBN 978-7-80752-208-9

I. 纳… II. 喻… III. 东巴文—研究 IV. H257

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 119383 号

纳西东巴文研究丛稿(第二辑)

喻遂生 著

策划编辑	段志洪
责任编辑	潘伟娜 周文炯
封面设计	文小牛
出 版	四川出版集团巴蜀书社 成都市槐树街2号 邮编 610031 总编室电话:(028)86259397
网 址	www.bsbook.com
发 行	巴蜀书社 发行科电话:(028)86259422 86259423
经 销	新华书店
印 刷	成都蜀通印务有限责任公司(028)84122206
版 次	2008年12月第1版
印 次	2008年12月第1次印刷
成品尺寸	203mm×140mm
印 张	14.75
字 数	300千
书 号	ISBN 978-7-80752-208-9
定 价	36.00元

本书如有印装质量问题,请与工厂调换

目 录

- 1 东巴文研究材料问题建言三则 (1)
- 2 纳西东巴文“六书”概说 (12)
- 3 纳西东巴文疑难字词考释举例 (38)
- 4 纳西东巴文形近字、同形字释例 (50)
- 5 纳西东巴文生肖纪日中的 khv⁵⁵ (57)
- 6 水书和纳西东巴文、汉古文字的初步比较 (63)
- 7 《木氏宦谱》纳汉对音中的明代丽江汉语方音 (76)
- 8 丽江黄山乡纳西语汉字祭文译释 (89)
- 9 关于哥巴文字源考证的几点看法 (109)
- 10 纳西东巴文地契研究述要 (124)
- 11 东巴文白地卖拉舍地契约译释 (154)
- 12 东巴文白地买古达阔地契约译释 (170)
- 13 丽江东巴文残砖契重考 (188)
- 14 和志本东巴借条译释 (204)
- 15 和才东巴文题词译释 (207)
- 16 白地阿明灵洞东巴文题词译释 (225)
- 17 丽江国际东巴文化艺术节贺词二则译释 (240)

18 东巴文《祭天细则》译释	(251)
19 《纳西东巴古籍译注全集》纪年经典述要	(275)
20 《纳西东巴古籍译注全集》中的年号纪年经典	(288)
21 《纳西东巴古籍译注全集》中的花甲纪年经典	(302)
22 《纳西东巴古籍译注全集》中的年龄纪年经典	(325)
23 东巴生年校订四则	(344)
24 杨著《摩些文多巴字及哥巴字汉译字典》述略	(355)
25 《杨著〈摩些文多巴字及哥巴字汉译字典〉述略》补记	(378)
26 俄亚纪行	(405)
后记	(465)

1 东巴文研究材料问题建言三则

纳西东巴文的收集、整理和研究，如果从 1867 年法国传教士德斯古丁斯（Pere Desgodins）将东巴经《高乐趣找魂》的摹本从云南寄回法国算起，已经有近 140 年的历史了^①。但对东巴文进行严格意义上的文字学研究，还是上世纪 70 年代以后的事情。东巴文研究在普通文字学和比较文字学研究中有很高的学术价值，也取得了丰硕的成果，在新世纪如何更上一层楼，需要做的工作很多，但我们认为最关键的问题还是要在材料方面取得突破。下面就谈三点粗浅的看法。

一、转变取材的方式，将以字典为主转向以东巴文原典为主

目前东巴文研究材料的来源，主要是以字典为主。现有的 3

* 本文为商务印书馆语言学出版基金第二次中青年语言学者论坛论文（2004 年 5 月·杭州），收入会议文集《21 世纪的中国语言学（二）》，商务印书馆，2006 年。

① 杨福泉《西方纳西东巴文化研究述评》，《云南社会科学》1991 年第 4 期。

部东巴文字典,李霖灿《么些象形文字字典》,国立中央博物院筹备处 1944 年出版于四川南溪李庄,石印 200 部,传世不多,1953 年和 1972 年虽在香港和台湾再版,但祖国大陆学者很难看到,2001 年才有了云南民族出版社的重抄本^①。美国学者洛克《纳西语英语百科全书》上下册,意大利罗马东方学研究所 1963、1972 年出版,至今没有中译本^②,国内学界使用不多。方国瑜、和志武《纳西象形文字谱》,云南人民出版社 1981 年出版并多次重印,较为易得。所以,目前国内东巴文研究,主要是取材于《纳西象形文字谱》。

造成目前东巴文研究主要取材于字典的原因大致有两条:一是在 1999—2000 年《纳西东巴古籍译注全集》出版以前,东巴经刊布很少。真正公开出版容易购得的,只有云南民族出版社《纳西东巴古籍译注》一、二、三册,共收东巴经 10 种。这对于总数约 1000 种的东巴经来说,实在是太少了。至于经书以外的医书、账本、契约、书信等应用性文献材料,刊布者更是寥寥无几。二是释读困难。《纳西东巴古籍译注》虽然采用了东巴经原文、国际音标记音、汉译、注释四对照的形式,但因为东巴经大多不是一字一词对应,而且文字不成线性排列,所以东巴经中的某个字(特别是假借字)究竟对应哪个词、哪个音、哪个义,一般的读者还


① 此书与李霖灿《么些标音文字字典》合印,易名为《纳西族象形标音文字字典》,写、印精美,但文字有改动。


② 编按:洛克《纳西语英语百科全书》上册中译本已于 2004 年由云南教育出版社出版,译者和匠字,书名改为《纳西语英语汉语语汇》。

是搞不清楚，难以使用。





在东巴文献材料没有大量刊布和详细解说的情况下，东巴文研究主要取材于字典无可厚非，事实上笔者的研究也多是这样做的。但应该看到，长此以往不利于研究的深入发展。取材方式的偏颇带来的问题主要有两点：
















一是材料不全。字典由于其性质、体例、篇幅、时代、认识等多方面的局限，文献中很多重要的材料未收或失收。如树根、山麓、水尾，在《纳西象形文字谱》中释为会意或形声：

[176]  dzər²¹khur³³。树根也，从树 dzər²¹ 从足 khur³³。


















[99]  dzy²¹khur³³。山麓也，从山 dzy²¹ 脚 khur³³ 声。

[116]  dzi³³mæ³³。水尾也，从水 dzi³³ 从尾 mæ³³。


似乎这些字都是合体的单字。但在文献中树根又分写作；山麓又分写作；水尾又分写作，又假借秤锤为水写作。这说明树根、山麓和水尾都是字组（合文），而不是单字，《文字谱》由所收字形得出的这类字为形声、会意的结论都是有问题的。


又如《纳西象形文字谱》数目字一、二、三、四……九、十、百、千，字下未收异体，有学者得出结论说，因为交际时要求数量准确，不能出现差错，所以东巴文的数目字没有异体。但实际上在文献中一至九有无钩形、直钩形、弯钩形三种形式，而且经常混用，九又作，可能其他数目字也还有横写的形式，十、百经常混用，千又作

𠄎^①，如果字典将这些异体收全，学人就不会得出错误的结论了。







二是字典中静止的、离散的材料，不能代替文献中动态的、生动的材料。如《纳西象形文字谱》中“759、 a³³ 又 a³³。呵也，从口出声”；“772、 kha³³ 苦也，有物出口外”。两字形音义泾渭分明。在东巴文纪年文字中，常用 kha²¹ ga³³ 两字表示帝王、皇朝，如丽江东巴文化博物馆所藏一纸质地契     kha²¹ ga³³ kua³³ sy⁵⁵ sɿ³³ tshər²¹ khv⁵⁵ 光绪三十年。但同馆残砖契却写作 kha²¹ ga³³，丽江一私人所藏分家契写作      kha²¹ ga³³ mi²¹ kue²⁴ tshe²¹ ho⁵⁵ khv⁵⁵ 皇朝民国十八年。这说明 和 有时是可以混用的，而这些现象只有在成篇的材料中才能发现和判定。

特别是东巴文一般作图画式排列，字的位置关系要表示意义，主体、客体不同的，字形也不同，如《纳西象形文字谱》：






[1178]  by³³ 又 du³³ by³³。分也，物分开貌。

[378]  do⁵⁵ 又 tsha⁵⁵。咬也，从虎咬牛。

[1157]  dzæ³³。骑也，从人在马上。

实际上经典中有 将男女分开、 将鬼神分开、 将日月分开、 将黑白分开等，很少用抽象的 分；只有

① 九的异体见于《超度什罗、送什罗、开神路上卷·油米村忍柯人的书》，《纳西东巴古籍译注全集》100卷86、99页，云南民族出版社，2000年；又见于一份东巴文契约。千的异体见于戈阿干主编《纳西族东巴文学集成·祭天古歌》276页，中国民间文艺出版社，1988年。其余数目字异体常见。

虎咬红牛、水獭咬鱼、鹞子咬麻雀等，而没有抽象的咬；只有神骑马、神骑狮子、白蝙蝠骑雕等，而没有抽象的骑^①。东巴文的很多会意字都是一个套子、一个模式，在经典中会因主体、客体的不同而表现为各式各样的变体，如果用字典代替经典，用一个变体代替一类字形，实际上是歪曲了东巴文的原貌，其研究结果自然是不能令人满意的。

二、编写东巴经字释，将东巴经变为便于使用的材料




上文已经谈到，“四对照”本东巴经译注实际上很难使用。李霖灿先生的《么些经典译注九种》也是“四对照”本，而且还将经文中的东巴文一一拆开，分别写在有关词语的音标之上，给读者带来了极大的方便。但正如李先生在序中所说：“在这里微觉欠缺的一点是‘字源’有时没法交代，因为么些经文用字，通假时多，只能于音值下注‘义’，字源就不能不从阙。好在我们编有《么些象形文字字典》，那上面对每一个象形文字的字源，都有很详细的记载，读者可以对照检阅。”“四对照”本因为体例的限制，不可能对字源有详细的说明，不可能把东巴经的字词分析落到实处。但不明字词关系，不明假借，会给阅读带来很大的困难。时时翻检字典也不太现实，而且许多内容如虚词、俗语之类，字典中根


① 以上例字主要引自木琛《纳西象形文字》17、92、132、132页，云南人民出版社，2003年。


本就没有,现在也没有纳西语词典可用。如果说,研究历史、文学借助汉语译文“囫囵吞枣”地阅读东巴经还大致可行的话,研究语言、文字,特别是进行穷尽性的、计量性的研究则必须落实到每一个字词。依笔者的亲身体验,要将东巴经逐字逐词落到实处,是一件难度很大的事情。为了减少初学者和一般研究者的困难,减少重复劳动,有必要选择一些重要的、有代表性的经典,对每一个字都作出解释,作为普及和研究入门的读本。事实上傅懋勳先生《丽江么些象形文“古事记”研究》、《纳西族图画文字〈白蝙蝠取经记〉研究》^①就是这么做的,《纳西象形文字谱》也有部分经文片段的字释。我们也作过一些东巴经字释的尝试,下面是笔者试作的《延寿经》最后一页第①小节的字释^②。





- ① 傅懋勳《丽江么些象形文“古事记”研究》，武昌华中大学出版，1948年；《纳西族图画文字〈白蝙蝠取经记〉研究》上下册，日本东京外国语大学亚非语言研究所出版，1981、1984年。
- ② 参见拙文《纳西东巴经〈延寿经〉释文示例》，载《纳西东巴文研究丛稿》，巴蜀书社，2003年。



①  dzu³³ ne¹¹ we³³,  dzu³³ 为村庄、围墙, ne¹¹ 为连词,  we³³ 为村子, 合起来为村庄之意。


 nga³³ 字象旗形, 转意为胜利、将帅、战神, 与下一手字连用, 意为神将。


 la¹¹ 手, 与上一字连用, 意为神将。




 sa³³ 木柴, 当是假借作 su¹¹ 三, 与量词连用变调为 su³³。


 bu³³ 锅, 当假借作量词。《么些象形文字字典》1303号标作 bv³³, 是。


 jo¹¹ 祖先, 从人身,  jo¹¹ 猴头声。按以上三字连读, 意为祖先。

 nga³³ 字象旗形, 与下一手字连用, 意为神将。


 la¹¹ 手, 与上一字连用, 意为神将。此字与祖先字身体相连, 实二字并无关系。


 su¹¹çi³³ 三百。东巴文一般十作 , 百作 , 但经典中经常混用。

 tshwa⁵⁵ 六, 这里读 tshwa⁵⁵ tshl¹¹ 六十。三百六十是经典中常见的数字。

 tsho⁵⁵pa³³be³³ 烧天香, 象神台上有火, 火上烧柏枝形。下珠、蛙、做三字各标写一音节, 四字构成三音节的形声字。

 tsho¹¹ 珠子, 此标写烧天香的音节tsho⁵⁵。

 pa³³ 蛙, 此标写烧天香的音节pa³³。

 be³³ 做, 此标写烧天香的音节be³³。

全段标音: dzur³³ ne¹¹ we³³ nga³³ la¹¹ sur³³ bu³³ jo¹¹

庄 和 村 神将 三代 祖先

nga³³ la¹¹ sur¹¹ ci³³ tshwa⁵⁵ tsha¹¹ tsho⁵⁵ pa³³ be³³。

神将 三百 六十 烧天香





汉译: 向村神寨神、三代祖先、三百六十神将烧天香。







笔者主张编写字释,除了便于普及,帮助初学者和一般研究者释读外,还有另外一层经济上的考虑。《纳西东巴古籍译注全集》100册,收录东巴经897种,可以说一书在手,东巴文研究的材料就基本齐备了。但是,此书售价5万元,很多大图书馆都没有购置,更不用说一般的学者和爱好者了。其实东巴经各经间有很多重复的内容,估计50—100种有代表性的经书就可以初步满足研究的需要。东巴经篇幅长短不一,少则数页,多则数十页,上百页的极其少见,长少短多,平均为40页。笔者所做的《延寿经》最后一页的字释(包括图、音、译文)约3000字,《延寿经》连封面34页,则全经字释约10万字,出版价约15元。以100种计算,售价当在2000元左右,应在研究者的承受能力以内。一种经典的字释就是一种经过详细解释翻译的,便于阅读、可作穷尽性研究的语料,几十种字释加起来,可以成为大众走向东巴文研究






殿堂的桥梁。












三、编纂东巴文大字典


现有的李霖灿、方国瑜、洛克的字典各有所长，但也各有一定的局限。我们在浏览和研究东巴文献时发现，现有字典失收的东巴文重要字形、字音、字义随处可见，应予收录。如：












 sy⁵⁵ 杀，文献又作 ，又读  死。 ty³³ 敲，文献又读 go²¹ 碎。这是研究借形字的好材料。










 i⁵⁵ 睡，文献加漏声作 ； 死，文献加肉声作 ； i³³ da²¹ tsh³³ dur³³ dzi²⁴ 主人这一家，文献加漏、砍、吊、一、水声作 。这是研究注音式形声字的好材料。

 tsho²¹ dzi³³ 繁衍人口，象女人产子形，文献将小孩改作大象形 ，是为了强调此处人读古音 tsho²¹，与象同音。 sy⁵⁵ 杀又读  死，为了区别，文献中就有了加铅声的杀 。这对于研究东巴文异体字产生的原因很有启发意义。

广泛收集异体对于文献释读和字源探求有重要的意义。如在一份丽江地契中有  字，字典失载，句子  不得其解。实此字为哥巴字  se²¹ 的异体，意思为完结、了，又写作 、、、、，在一本账本中  今又和  同时出现，读 io⁵⁵ se²¹ me³³，意为“(钱)给了”，由此可证  应读 se²¹。

又如《纳西象形文字谱》“97、 so³³。巅也，从山顶折树，

山最高处暴风折木也”。实此字应为从山大秤  so³³ 声。 字从  而来，《么些象形文字字典》1177 号大秤下收有 、、，白地写作 ，山巅作 ，哥巴字变作  so³³，一脉相承，源流十分清楚。《纳西象形文字谱》如果收有大秤  so³³，就不会将  so³³ 山巅中的声符解释为“山最高处暴风折木”了。

三本字典比较，可互补之处甚多，如：《纳西象形文字谱》“1232、 gə²¹ 隔鬼也，从竹杈隔离”，颇为费解。《么些象形文字字典》1731 号收此字，解释为“弯翘也，画打鬼竹片弯插于地之形，以之作法掀弹鬼怪者”，就要明晰得多。又如《纳西象形文字谱》[123]  i³³bi²¹ 大江，释作“江上起气也”，《么些象形文字字典》198 号作 ，释作“于水上画两平行线，云示江岸，或云为江流平稳之形”，两说都非常牵强。若以《么些象形文字字典》191 号“ tchi⁵⁵ 冷也。象水上出水气之形，水气冷，故以为冷也”来作比附，但水气和大江有何相干？特别是《纳西象形文字谱》字作水上 3 曲线，如何表示两岸？而此字洛克《纳西语英语百科辞典》下册 547 页作 ，从水， bi²¹ 搓声，为标音不完全的双音节形声字，由此可证 、 是一个  搓省声的形声字。

我们建议以《纳西东巴古籍译注全集》为基本材料，广泛收集应用性文献，综合各家所长，编一部收字更齐全、体例更完备的字典。字形方面，应有正体、异体、适当的字源说明和方域差

异辨析。语音方面，应有正读、异读、适当的方音辨析。释义方面，应有本义、引申义、假借义和适当的词源辨证。此外，还应标明出处，见于《全集》某页某行，使读者可以复按。

相信随着东巴文研究取材方式的转变，辅以一批字释和东巴文大字典，新世纪东巴文研究会出现崭新的面貌，取得更大的成就。

2 纳西东巴文“六书”概说

自许慎《说文解字》提出“六书”学说，汉字造字法研究一直以“六书”说为正统。随着研究范围的扩大，人们将“六书”理论用于外族文字，取得了显著的成效。纳西东巴文的造字法，以方国瑜先生的“十书”说和王元鹿先生的“六书”说影响最大。后来周有光先生明确提出“‘六书’有普遍适用性”，也提出过东巴文的“六书”，并认为：“利用‘六书’进行比较文字学的研究，不仅了解了汉字以外各种文字的结构，也提高了对汉字结构的了解，并且使‘六书’原理得到丰富和发展。还能由此帮助完善文字类型学的研究，认清汉字在人类文字史上的地位。”^①本文拟在前人和自己研究的基础上^②，对东巴文的造字法进行简单的归纳，

* 本文为陆宗达先生诞辰 100 周年纪念会暨中国语言文字学学术研讨会论文（2005 年 9 月·北京），后刊于北京师范大学民俗典籍文字研究中心《民俗典籍文字研究》第三辑，商务印书馆，2006 年。

① 周有光《比较文字学初探》167 页，语文出版社，1998 年。

② 笔者对本文所述多数问题作过专题研究，详见拙著《纳西东巴文研究丛稿》，巴蜀书社，2003 年。